

□

"Come and play with me," proposed the little prince.

"I am so unhappy." "I cannot play with you," the fox said. "I am not tamed."

"Ah! Please excuse me," said the little prince. But, after some thought, he added: "What does that mean, 'tame'?"

"You do not live here," said the fox. "What is it that you are looking for?"

"I am looking for men," said the little prince. "What does that mean, 'tame'?"

"Men," said the fox. "They have guns, and they hunt. It is very disturbing. They also raise chickens. These are their only interests. Are you looking for chickens?"

"No," said the little prince. "I am looking for friends. What does that mean, 'tame'?"

"It is an act too often neglected," said the fox. It means to establish ties."

"To establish ties'?"

"Just that," said the fox. "To me, you are still nothing more than a little boy who is just like a hundred thousand other little boys. And I have no need of you. And you, on your part, have no need of me. To you, I am nothing more than a fox like a hundred thousand other foxes. But if you tame me, then we shall need each other. To me, you will be unique in all the world. To you, I shall be unique in all the world..."

My life is very monotonous," the fox said. "I hunt chickens; men hunt me. All the chickens are just alike, and all the men are just alike. And, in consequence, I am a little bored. But if you tame me, it will be as if the sun came to shine on my life. I shall know the sound of a step that will be different from all the others. Other steps send me hurrying back underneath the ground. Yours will call me, like music, out of my burrow. And then look: you see the grain-fields down yonder? I do not eat bread. Wheat is of no use to me. The wheat fields have nothing to say to me. And that is sad. But you have hair that is the color of gold. Think how wonderful that will be when you have tamed me! The grain, which is also golden, will bring me back the thought of you. And I shall love to listen to the wind in the wheat . . ."

The fox gazed at the little prince, for a long time.

"Please--tame me!" he said.

Antoine de Saint Exupéry - The Little Prince.

□

- Vino să te joci cu mine! o pofti micul prinț. Sunt atât de trist...

- Nu pot să mă joc cu tine! zise vulpea. Nu sunt îmblânzită.

- Ah, iartă-mă! Rosti micul prinț.

Însă, după un răstimp de gândire, adăugă:

- Ce înseamnă „a îmblânzi”?

- Nu ești de prin părțile locului – zise vulpea – ce cauți pe-aici?

- Caut oamenii! zise micul prinț. Ce înseamnă „a îmblânzi”?

- Oamenii – zise vulpea – au puști și vânează. E foarte neplăcut! Mai cresc și găini. E singurul folos de pe urma lor. Cauți găini?

- Nu! Zise micul prinț. Caut prieteni. Ce înseamnă „a îmblânzi”?

- E un lucru care prea e dat uitării! zise vulpea. Înseamnă „a-ți crea legături”...

- A-ți crea legături?

- Desigur! zise vulpea. Tu nu ești încă pentru mine decât un băiețuș, aidoma cu o sută de mii de alți băiețuși. Iar eu nu am nevoie de tine. Și nici tu n-ai nevoie de mine. Eu nu sunt pentru tine decât o vulpe, aidoma cu o sută de mii de alte vulpi. Dar dacă tu mă îmblânzești, vom avea nevoie unul de altul. Tu vei fi, pentru mine, fără seamăn în lume. Eu voi fi, pentru tine, fără seamăn în lume...

Viața mea e veșnic aceeași. Eu vânez găinile, pe mine mă vânează oamenii. Toate găinile se aseamănă între ele, și toți oamenii se aseamănă între ei. Așa că mă cam plictisesc. Dar dacă tu mă îmblânzești, viața mi se va însenina. Voi cunoaște sunetul unor pași deosebit de al altora. Pașii altora mă fac să intru sub pământ. Al tău mă va chema din vizuină, ca o melodie. Și-apoi, privește! Vezi tu, acolo, lanurile de grâu? Eu nu mănânc pâine. Mie grâul nu mi-i de folos. Lanurile de grâu mie nu-mi aduc aminte de nimic. Și asta-i trist! Tu ai însă părul de culoarea grâului. Va fi, de aceea minunat, când tu mă vei fi îmblânzit! Grâul, auriu și el, îmi va aminti de

tine. și-mi va fi nespus de dragă murmurarea vântului prin grâu...

Vulpea tăcu și se uită îndelung la micul prinț:

- *Te rog... îmblânzește-mă!* zise apoi.

Antoine de Saint Exupéry – Micul Prinț